

ӘЛ-ФАРАБИ атындағы ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТ

АУДАРМАТАНУ БОЙЫНША
БИБЛИОГРАФИЯЛЫҚ КӨРСЕТКІШ

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ
ПО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЮ

BIBLIOGRAPHICAL INDICATOR
FOR TRANSLATOLOGY

Алматы
«Қазақ университеті»
2016

Ж 81'25 : 01

Ж 81.2-7 я 1

А 91

*Баспаға әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті
филология және әлем тілдері факультетінің Ғылыми кеңесі
және Редакциялық-баспа кеңесінің шешімімен ұсынылған
(№3 хаттама 17 мамыр 2016 жыл)*

Пікір жазғандар:

филология ғылымдарының докторы, профессор **К. Мәдібай**
филология ғылымдарының кандидаты, доцент **С.А. Оданова**

Құрастырғандар:

Т.О. Есембеков, А.Ж. Жақсылыков, Л.Ж. Мұсалы

91 **Аударматану** бойынша библиографиялық көрсеткіш =
Библиографический указатель по переводоведению =
Bibliographical indicator for translatology / құраст.: Т.О. Есембе-
ков, А.Ж. Жақсылыков, Л.Ж. Мұсалы. – Алматы: Қазақ уни-
верситеті, 2016 – 128 б.

ISBN 978-601-04-2016-8

Библиографиялық көрсеткіште аударматану бойынша ғылыми әдебиеттер жүйеленіп берілген. Көрсеткіш әл-Фараби атындағы ҚазҰУ-дың шетел филологиясы және аударма ісі кафедрасында орындалып жатқан 4821/ГФ4 «Қазақстандық аударматанудың өлемдік мәдениетаралық кеңістіктегі заманауи мәселелері: зияткерлік әлеуеті және даму болашағы» атты ғылыми жобаның аясында жарық көріп отыр.

Қосымша көмекші құрал ретінде студенттерге, магистранттар мен докторанттарға аударма мәселелерімен айналысатын ізденушілерге арналған.

В библиографическом указателе приведена в систему вся информация о научной литературе по переводоведению. Указатель выпущен в рамках реализации научного проекта 4821/ГФ4 «Современные проблемы казахстанского переводоведения в мировом межкультурном пространстве: интеллектуальный потенциал и перспективы развития» на кафедре иностранной филологии и переводческого дела КазНУ им.аль-Фараби.

Предназначен для студентов, магистрантов, докторантов и интересующихся проблемами перевода в качестве дополнительного учебного пособия.

The scientific literature is systematized in the given bibliographical indicator. The indicator has been published within the project "Modern problems of Kazakh Translation studies in global intercultural environment: intellectual potential and development prospects." at the Department of Foreign Philology and Translation Studies of Al-Farabi Kazakh National University.

It is designed for students, undergraduates, doctoral students and for those, who are interested in the translation problems as an additional training tool.

ӘОЖ 81'25 : 01

КБЖ 81.2-7 я 1

© Құраст.: Есембеков Т.О., Жақсылыков А.Ж.,
Мұсалы Л.Ж., 2016

BN 978-601-04-2016-8

© Әл-Фараби атындағы ҚазҰУ, 2016

АЛҒЫ СӨЗ

Қазіргі уақытта мәдениетаралық және ұлтаралық байланыстар мен қарым-қатынастар жаһандану талаптарына сай ерекше күшейіп, дамып отырғаны белгілі. Бұл жағдай аудармашылар мен аударма мамандарының алдына жаңа міндеттер қояды. Сондықтан қазіргі білім жүйесінде жоғары құзыретті, білікті аудармашы мамандар дайындау мәселесі маңызды болып табылады. Сапалы аударма жасау үшін екі тілді жетік білу аздық етеді, кәсіби аудармашы аударманың күрделі табиғатын, оның заңдылықтарын, тарихын, аудармашыға қойылатын мақсат пен міндеттерді түсінуі керек, аударма теориясы мен тәжірибесін, прагматикасын, поэтикасын, психологиясын, басқа да өзекті мәселелерді пайымдай алуы қажет. Сондықтан «Аударма ісі» мамандығы бойынша жүргізілетін оқу пәндерінің теориясын тереңдетіп, әдістемесін түрлендіріп, жақсартып, студенттер, магистранттар және докторанттардың өзіндік жұмысын, ғылыми мақалалар жазуын, авторлық оқу құралдарын жетілдіруді, курстық жұмыс және басқа да шығармашылық жұмыстар мен ғылыми жобаларды тиімді ұйымдастыру мәселесін жолға қойған жөн. Осындай библиографиялық көрсеткіштер, әдістемелік құралдар, практикалық сабақтар мен СОӨЖ сағаттарына арналған әдістемелік нұсқаулар, анықтамалықтар, сөздіктер және басқа көмекші басылымдар білікті маман дайындауда, оқу мен тәрбие үрдісін жақсартуда үлкен рөл атқаратындығында күмән жоқ.

Оқырман назарына ұсынылған библиографиялық көрсеткіште аударматану ғылымының түрлі салалары бойынша зерттеу әдебиеттерінің тізімін белгілі тәртіппен беру мақсаты көзделді. Сонымен қатар авторлар студенттерге, магистранттарға және докторанттарға аударма тарихы, жалпы және арнайы теориялар, мәтін теориясы мен поэтикасы, стилистика, әдеби аударма мәселелері, аударма лингвистикасы, аударма әдістемесі мен тәжірибесі бойынша соңғы жылдардағы жаңа басылымдарды таныстыру

ктике: сборник научных статей / отв. ред. Л. Мусалы, Е. Карбозов, Бобочка. – Братислава, 2015.

Issues of Literary Translation and Intercultural Communication monographic publication. Problémy literárneho prekladu a medzikultúrnej komunikácie – zberka vedeckých článkov Проблемы литературного перевода и межкультурных коммуникаций. Managing editors L. Musaly, Zhaparova, S. Bobocka. – Bratislava, 2015.

Аударматану бойынша библиографиялық көрсеткіш / құраст.: Есембеков, А. Жаксылықов, Л. Мұсалы. – Алматы: Қазақ университеті, 2016.

Аударматану терминдерінің сөздігі / құраст.: Ә. Тарақов, Т. Есембеков, Л. Мұсалы, С. Сейденова, А. Айтмұхамбетова. – Алматы: Қазақ университеті, 2016.

Actual Issues of Language Teaching and Translation – Collection of research and Methodological Papers. Aktuálne problémy výučby jazykov a prekladu – zberka vedeckých a metodických článkov. Managing editors: L. Musaly, A. Aitmukhanbetova, S. Bobocká. – Bratislava, 2016.

МАЗМҰНЫ

Алғы сөз	3
Предисловие.....	5
Introduction	9
1-тарау. Аударма теориясы. Теория перевода. Translation theory	9
2-тарау. Аударма тарихы. История перевода. Translation history	13
3-тарау. Аударма және мәдениетаралық байланыс. Перевод и межкультурная коммуникация. International communication and translation	21
4-тарау. Көркем аударма ерекшеліктері. Особенности художественного перевода. Features of literary translation	33
5-тарау. Мәтін интерпретациясы. Интерпретация текста. Text interpretation	42
6-тарау. Аударма және мәні мәтін. Перевод и контекст. Translation and context	49
7-тарау. Стиль және идиолект. Стиль и идиолект. Style and idiolect	55
8-тарау. Аударма поэтикасы. Поэтика перевода. Translation poetics	57
9-тарау. Аударма лингвистикасы. Лингвистика перевода. Translation linguistics	66
10-тарау. Арнайы аударма мәселелері. Вопросы специального перевода. Translation issues	80
11-тарау. Аударма психологиясы. Психология перевода. Translation psychology	89
12-тарау. Әдеби компаративистика және аударма. Литературная компаративистика и перевод. Literary comparative linguistics and translation	95
13-тарау. Аударма әдістемесі. Методология перевода. Translation methodology.....	103
14-тарау. Аударма тәжірибесі. Практика перевода. Translation practice.....	114
15-тарау. Когнитивті лингвистика және аударма. Когнитивная лингвистика и перевод. Cognitive linguistics and translation	120
Қосымша	125

ҒЫЛЫМИ БАСЫЛЫМ

**АУДАРМАТАНУ БОЙЫНША
БИБЛИОГРАФИЯЛЫҚ КӨРСЕТКІШ
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ
ПО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЮ
BIBLIOGRAPHICAL INDICATOR
FOR TRANSLATOLOGY**

Құрастырғандар:

Есембеков Темірғали Оразғалиұлы
Жаксылыков Аслан Жәмелұлы
Мұсалы Ләйлә Жұматайқызы

Редакторы *Г. Рүстембекова*
Компьютерде беттеген және
мұқабасын көркемдеген *Ғ. Қалиева*

ИБ №9864

Басуға 22.06.2016 жылы қол қойылды. Пішімі 60x84 ¹/₁₆.
Көлемі 8,0 б.т. Офсетті қағаз. Сандық басылыс. Тапсырыс №3817
Таралымы 50 дана. Бағасы келісімді.

Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінің
«Қазақ университеті» баспа үйі.

050040, Алматы қаласы, Әл-Фараби даңғылы, 71.

«Қазақ университеті» баспа үйі баспаханасында басылды.